

RU

Элиминация лакун в синхронном переводе (на материале синхронно переводимых выступлений Совета Безопасности ООН)

Ибрагимова К. Г., Рыкова П. А.

Аннотация. Цель исследования - определить способы элиминации межъязыковых лакун в синхронном переводе в рамках дискурса Совета Безопасности (СБ) ООН. В статье проанализированы особенности коммуникативной ситуации СБ ООН, функциональные стили и языковые средства, выявлены случаи лакун и выделены их виды, проанализированы способы элиминации лакун в условиях синхронного перевода. Научная новизна работы заключается в том, что впервые межъязыковая лакунарность исследуется в контексте синхронного перевода. Полученные результаты показали, что способы элиминирования межъязыковых лакун в синхронном переводе соотносятся с определенными переводческими приемами и трансформациями.

EN

Elimination of Lacunae in Simultaneous Interpretation (by the Material of Simultaneously Interpreted Speeches of the UN Security Council)

Ibragimova K. G., Rykova P. A.

Abstract. The study aims to identify ways of eliminating cross-lingual lacunae in simultaneous interpretation within the framework of the UN Security Council (UNSC) discourse. The article analyses features of the communication situation at the UNSC, functional styles and language tools, identifies cases of lacunae and their types, analyses ways of eliminating lacunae in the setting of simultaneous interpretation. The study is novel in that it is the first to examine cross-lingual lacunarity in the context of simultaneous interpretation. The attained results have shown that ways of eliminating cross-lingual lacunae in simultaneous interpretation correlate with certain translation techniques and transformations.

Введение

Актуальность данной статьи связана с важностью адекватного перевода смысла сообщения исходного языка на язык перевода и необходимостью выявить и преодолеть проблемы элиминации лакун в межкультурной коммуникации, которые обусловлены различиями в языковых и концептуальных картинах мира.

В соответствии с поставленной целью исследования нами были установлены следующие задачи:

- 1) определить трудности, связанные с адекватной передачей межъязыковых лакун;
- 2) изучить ситуацию перевода в рамках работы СБ ООН;
- 3) получить и проанализировать результаты исследования межъязыковых лакун и способов их элиминирования в ходе синхронного перевода (далее – СП) на заседаниях СБ ООН.

Нами применялись следующие методы исследования: метод дефиниционного анализа, метод дискурсивного анализа, сравнительно-сопоставительный метод. Материалом для сравнительно-сопоставительного анализа послужили речи выступлений на заседании Совета Безопасности ООН, а также синхронный перевод данных сообщений.

Теоретической базой исследования послужили положения трудов, посвященных лакунологии (Г. В. Быкова [3], Б. В. Дашидоржиева [5], К. Г. Ибрагимова [6], И. Ю. Марковина и Ю. А. Сорокин [8]), подробно рассматривающие явление лакунарности, оказывающее серьезное влияние на коммуникацию в связи с серьезными расхождениями в языковых и концептуальных картинах мира представителей разных лингвообществ. Особое внимание было уделено трудам по переводоведению Л. С. Бархударова [2], В. Г. Гака [4], В. Н. Комиссарова [7],

Г. В. Чернова [9; 10], благодаря которым возможно установление взаимосвязи переводческих трансформаций и способов элиминации межъязыковых лакун в свете синхронного перевода. Учитывались также исследования в области общественно-политического дискурса, проведенные Н. В. Алонцевой и Ю. А. Ермошиным [1], что дало нам возможность более подробно изучить особенности ситуации перевода в рамках работы Совета Безопасности ООН.

Практическая значимость исследования заключается в том, что выявленные особенности элиминации межъязыковых лакун в условиях СП могут быть использованы в процессе обучения синхронному переводу, а также при написании пособий по данному виду перевода.

Трудности при передаче межъязыковых лакун

Современный мир переживает серьезный подъем в процессе глобализации, что ведет к повышенному спросу на деятельность синхронных переводчиков, обеспечивающих положительный исход коммуникации между двумя или более сторонами в рамках международных мероприятий. Положительной стороной синхронного перевода является незамедлительный процесс коммуникации между участниками того или иного мероприятия, но вместе с тем данный процесс сопряжен с серьезной когнитивной нагрузкой на восприятие синхронного переводчика. Соответствующая нагрузка вызвана такими факторами, как высокая скорость подачи материала выступающим, теми или иными особенностями произношения говорящего, а также темой мероприятия. Задачей синхронного переводчика в данном процессе является не только осуществление адекватного перевода, в рамках которого достигается единство оригинала выступления и перевода, но и принятие верного решения в короткий промежуток времени относительно намерения адресанта, так как оно также должно быть отражено в переводе.

Важной составляющей переводческого процесса является проблема преодоления различий в языковых и концептуальных картинах мира представителей разных лингвоэтнических сообществ, которые могут вызывать определенные трудности в переводе. Такие различия, затрудняющие переводческий процесс, а следовательно, и коммуникативный процесс в целом, представляют собой лакуны – элементы национального своеобразия, присутствующие в языке и культуре одного лингвокультурного сообщества и отсутствующие или не имеющие номинации в другом. Лакуны выявляются исключительно в ситуации межъязыкового и межкультурного контакта, одной из форм которого и является перевод, и требуют преодоления или *элиминирования (элиминации)* в виде заполнения или компенсации, что, в свою очередь, будет достигаться за счет переводческих приемов и трансформаций, описанных в лингвистической теории перевода [6]. Феномен лакунарности в переводе является предметом исследований с 1950-х годов XX века, когда исследователи все больше стали подчеркивать важность культурного и когнитивного аспекта перевода и лакунарности в переводе (С. И. Влахов, С. П. Флорин, В. Г. Гак, Ю. С. Степанов, Г. В. Быкова).

Учитывая отмеченные особенности СП, можно утверждать, что переводчик сталкивается с серьезными трудностями при решении проблемы лакунарности, которая может возникнуть в процессе перевода. Зачастую синхронный переводчик не может сохранить структурно-семантические отличительные черты сообщения исходного языка (далее – ИЯ), что ведет к перевыражению и ревербализации инварианта смысла ИЯ с помощью выразительных средств языка перевода (далее – ПЯ) – преобразований, представляющих переводческую трансформацию. Благодаря интерпретации смысла сообщения ИЯ переводчик получает возможность решить проблему появления лакун, представляющих своего рода «бреши» в языковой и межкультурной коммуникации [Там же]. Результаты исследований, посвященных проблеме лакунарности в переводе, сводятся к тому, что лакуны представляют собой единицы словаря одного из языков, для которых по тем или иным причинам отсутствуют соответствия в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка.

Лакуна в ее межъязыковой ипостаси в понимании исследователей представляет собой «виртуальную лексическую сущность», искажающую процесс познания, что влечет за собой гносеологические иллюзии и ошибки, например, в переводе [5]. Лакуны представляют собой явление, развивающееся вместе с языком, который, в свою очередь, неустанно меняется под воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов. Таким образом, лакуны могут быть категорией временной, которая в процессе коммуникации может заполняться за счет появления языковых средств в ПЯ, чему в немалой степени способствуют переводчики. Исследователи продолжают предпринимать попытки классифицировать виды лакун по единому принципу, однако мы считаем, что данная задача является практически невыполнимой ввиду различий в характеристиках явлений, которые подвергаются анализу с целью выявления лакун и способов их элиминации. Проблема лакунарности исследовалась с разных ракурсов и точек зрения: с позиций философии, культурологии, теории лакун или лакунологии, переводоведения. Наиболее подробный анализ данного явления приводится в работе Г. В. Быковой по теории лакунарности (2003), что дает возможность более глубоко изучить данное сложное явление, полная классификация которого выходит за рамки данного исследования.

В ходе работы над материалом нами были выявлены основные трудности при элиминации лакун, так как лакуна – это «пробел», отсутствие, «брешь», которую надо так или иначе заполнить или элиминировать. В теории лакун это достигается за счет двух способов: **компенсации** посредством транскрипции или транслитерации, калькирования, либо с помощью **заполнения**, которое зачастую представляет собой описательный перевод. Упомянутые способы элиминирования коррелируют с теми или иными переводческими приемами и трансформациями во время СП (Рис. 1).

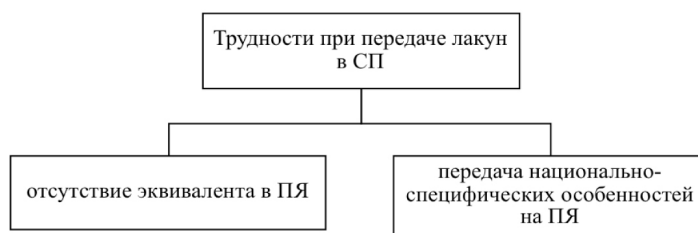


Рисунок 1. Основные трудности при передаче лакун в СП

Мы видим, что лакуны представляют собой серьезную преграду для успешного исхода коммуникации между ее участниками. Для достижения своей основной задачи – создания эквивалентного перевода и отражения прагматической интенции отправителя – синхронный переводчик должен в короткий промежуток времени найти решение с целью элиминации лакун. Вместе с тем нами было отмечено, что внеязыковая действительность играет важную роль для адекватной передачи инварианта смысла с ИЯ на ПЯ. Для правильного восприятия и адекватного перевода лакунизированной лексики синхронный переводчик должен обладать не только такими качествами, как стрессоустойчивость, умение быстро принять необходимое переводческое решение и ориентироваться в функциональных характеристиках стиля речи, в его арсенале также должны быть фоновые знания, которые помогут ему сориентироваться в коммуникативной ситуации СП.

Следовательно, мы можем сделать вывод, что знания коммуникативной ситуации, в рамках которой протекает переводческий процесс, а также знания о функциональных характеристиках текста значительно облегчают процесс СП и снимают дополнительную когнитивную нагрузку с восприятия синхронного переводчика. С этой целью определим основные характеристики ситуации перевода в рамках СБ ООН.

Ситуация перевода в рамках Совета Безопасности ООН

Официальные публичные выступления представителей СБ ООН находятся на пересечении официально-делового, публицистического и разговорного стилей, что позволяет им сочетать языковые средства данных форматов в своей структуре выступления [1]. Наличие сразу нескольких функциональных характеристик сопряжено с тем, что представители международных конференций, в том числе и СБ ООН, своей целью ставят оказание комплексного воздействия на восприятие получателя сообщения, а следовательно, используют в речи рациональные и эмоциональные средства воздействия [Там же]. Это ведет не только к тому, что синхронный переводчик должен оперативно переключиться на смену функционального стиля и успеть адаптировать свой перевод под соответствующий формат речи, но и к появлению большого числа лакун в речи отправителя.

Таким образом, выделяют следующие средства воздействия, используемые в речи участников заседаний СБ ООН (Рис. 2).

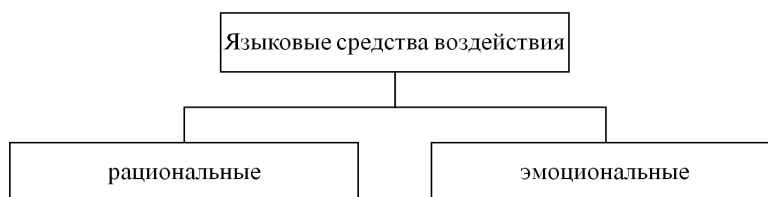


Рисунок 2. Языковые средства воздействия, применяемые в рамках дискурса СБ ООН

Рациональные средства языкового воздействия включают следующие элементы:

- стандартизированность;
- официальность;
- точность;
- логичность.

Эмоциональные средства языкового воздействия, в свою очередь, связаны с явлением оценочности, что играет важную роль для официальных публичных выступлений в СБ ООН и их адекватной передачи на ПЯ, так как выступления нацелены не только на передачу тех или иных фактов и необходимой информации, но и содержат в себе оценочную информацию. Следствием эмоциональных средств языкового воздействия является то, что политическая лексика, которая прежде всего не является оценочной, может приобрести оценочный компонент в определенном политическом контексте [Там же]. Для достижения этой цели говорящие могут прибегать к следующим видам средств выразительности:

- метафоры;
- метонимии;
- сравнения;
- перифразы;
- риторические вопросы.

Нами было выявлено, что и рациональные, и эмоциональные средства языкового воздействия, которые используются в официальных выступлениях представителей заседаний СБ ООН, могут привести к образованию следующих видов лакун:

- лакуны-неологизмы;
- лакуны-окационализмы;
- классические лакуны;
- контекстуальные лакуны;
- лакунизированные устойчивые выражения;
- стилистические лакуны.

Данный анализ показывает, что отмеченные нами лакуны в СП могут оказать серьезное влияние на переводческий процесс, осложнить работу переводчика как посредника в процессе коммуникации и привести к нежелательным неточностям в переводе. Известно, что любая неточность в переводе может нести за собой негативные последствия для участвующих сторон переговорного процесса, а следовательно, способствовать напряжению международной обстановки, особенно принимая во внимание дискурс ООН. Во избежание подобных неточностей и искажений переводчику нужно стремиться к нивелированию проблем, связанных с языковой и культурной лакунарностью, элиминировать возникающие лакуны, используя различные виды приемов и трансформаций, благодаря которым он может осуществить адекватный перевод. Применяя данные трансформации, синхронный переводчик использует лингвоспецифичные способы передачи на ПЯ, что представляет собой сложный когнитивный процесс, в ходе которого происходит порождение смысловых выводов, что относится ко всем направлениям перевода, однако их анализ не является объектом рассмотрения в данной статье.

Результаты исследования межъязыковых лакун и способов их элиминирования (на основе выступлений в СБ ООН)

Итак, для осуществления адекватного перевода с учетом выявленных лакун в ИЯ синхронный переводчик пользуется такими переводческими трансформациями, как перестановки, замены, добавления и опущения, которые будут рассмотрены на следующих примерах, отобранных нами в ходе анализа аудио/стенограмм выступлений участников СБ ООН и синхронного перевода, выполненного с английского на русский язык [11-13]. Важно отметить, что в анализе стилистические особенности синхронного перевода были сохранены.

1. **Контекстуальные лакуны** – представляют собой высказывания, компонентами которых являются несколько лексических единиц, которые отдельно друг от друга не являются лакунами, но образуя единую языковую единицу, приводят к лакунарности в связи с отсутствием полного эквивалента в ПЯ. Например:

(1) **Докладчик:** As practical matter, the Security Council can do much **to enhance compliance** with the laws of war [11; 12].

Interpreter: В практическом плане Совет Безопасности может много сделать **для обеспечения более строгого соблюдения** законов ведения войны [11; 13].

Адекватный перевод *to enhance compliance* был достигнут с помощью трансформации **добавления** в связи с отсутствием прямого аналога данного словосочетания на русском языке.

(2) **Докладчик:** We are also seeing **gaping** protection risks and vulnerabilities in the digital environment [11; 12].

Interpreter: Мы наблюдаем также наличие **серьезных** угроз и факторов уязвимости в области защиты в цифровой среде [11; 13].

Мы видим, что вне контекста значение слова *gaping* не является лакуной, однако в речи отправителя сообщения синхронный переводчик может столкнуться с проблемой выявления прагматического намерения отправителя, так как оно приобретает другой смысл. Условия СП диктуют свои ограничения, что усугубляет оперативный поиск эквивалента. Синхронный переводчик прибегает к трансформации **замены** основного значения *gap* – *пролом, брешь, разрыв* на значение *серьезный*.

2. **Классические лакуны** – лакуны, которые связаны с лингвоспецифичными языковыми особенностями в целом, а не с принадлежностью того или иного слова или словосочетания к определенному функциональному стилю речи. Примером классической лакуны является английский глагол *to ensure*, несмотря на попытки выявить его значение и закрепления в переводных словарях, точный перевод на русский язык данного глагола отсутствует. Вместе с тем благодаря лингвопереводческому анализу нам известно, что основным значением, которое несет в себе данный глагол, является значение целеполагания, что ведет к разным трансформациям в СП в зависимости от намерения адресанта:

(1) **Докладчик:** We will be engaging with militaries about these guidelines, and with parties of the conflict **to ensure** practical measures are taken that protect the natural environment [11; 12].

Interpreter: Мы будем прорабатывать эти руководящие принципы совместно с военными сторонами конфликта, **с тем чтобы** обеспечить принятие практических мер по охране природной среды [11; 13].

(2) **Докладчик:** They decide how best to travel in groups and **to ensure** that children, older people and people with disabilities are not left behind during flight, choosing in advance which road to take, discussing locations to avoid and negotiating directly with weapons-bearers [11; 12].

Interpreter: Они сами решают, как лучше всего путешествовать группами и **следить за тем, чтобы** дети, пожилые люди и инвалиды не оставались без присмотра во время передвижения, заранее выбирая маршрут, обсуждая, каких мест стоит избегать, и напрямую договариваясь с вооруженными субъектами [11; 13].

Итак, как мы видим, переводчик в СП может прибегать к разным способам преобразований глагола *to ensure* с целью адекватной передачи инварианта смысла – с помощью **замены** данного глагола на придаточный союз, как это было сделано в примере 1, а также трансформации **добавления**, как в примере 2.

3. **Лакунизированные устойчивые выражения** также имеют широкое употребление в выступлениях на заседаниях СБ ООН, например, обратим внимание на выражение *left behind* из предыдущего примера, которое достаточно широко распространено в дискурсе ООН: ...to ensure that children, older people and people with disabilities are not **left behind** during flight [11; 12]...

Данное словосочетание до сих пор не получило прямого перевода, следовательно, синхронные переводчики принимают разные переводческие решения с целью адекватной передачи смысла. В данном примере была использована трансформация лексической **замены** и использования варианта перевода *остаться без присмотра* [11; 13].

4. **Лакуны-неологизмы** – частое явление в дискурсе СБ ООН, их задачей в большинстве случаев является оказание эмоционального воздействия на восприятие слушателя, что ведет к применению определенных средств речевой выразительности, например:

(1) **Докладчик:** We must also move beyond a **victim mind-set** to understand people and communities as agents of their own protection and experts of their own situations [11; 12].

Interpreter: Кроме того, мы должны перестать **воспринимать людей исключительно как жертв** и активно вовлекать их и их общины в деятельность по обеспечению их собственной защиты и рассматривать их в качестве тех, кто лучше кого бы то ни было разбирается в той ситуации, в которой они оказались [11; 13].

(2) **Докладчик:** This is a **make-or-break** moment [11; 12].

Interpreter: Наступил **переломный** момент [11; 13].

Мы видим, что синхронным переводчиком может применяться как трансформация **добавления** с целью уточнения неологизма ИЯ на ПЯ (пример 1), так и преобразование посредством лексической **замены** значения *make-or-break* на значение *переломный* (пример 2).

5. **Лакуны-окказионализмы**, которые могут появиться в высказываниях также с целью оказать эмоциональное воздействие на слушателя, например:

(1) **Докладчик:** First, we must **have a strong gender lens**, recognizing that women, men, girls and boys experience conflict differently and that they must all be protected equally [11; 12].

Interpreter: Во-первых, мы должны **строго учитывать гендерную проблематику**, признавая, что женщины, мужчины, девочки и мальчики переживают конфликты по-разному и что все они в равной мере нуждаются в защите [11; 13].

В данном случае мы видим, что переводчик применил полную трансформацию **замены** окказионализма *to have a strong gender lens* на *строго учитывать гендерную проблематику*, что привело к снижению эмоциональности, однако мы рассматриваем данный перевод как удачное применение переводческой трансформации, несмотря на создание нейтрального стиля, учитывая особенности СП и факторы дискурса СБ ООН.

6. **Стилистические лакуны**, наряду с лакунами-неологизмами и лакунами-окказионализмами, имеют непосредственное отношение к желанию отправителя сообщения вызвать определенную реакцию у слушателя посредством эмоциональных способов языкового воздействия, которые могут проявляться в стилистических особенностях сообщения, например:

(1) **Докладчик:** **The debate must be anchored** in the experiences and needs of people and communities who suffer the daily brutalities of war and violence [11; 12].

Interpreter: **В центре этих прений должен лежать** опыт и потребности людей и сообществ, ежедневно страдающих от проявления жестокости и насилия на войне [11; 13].

(2) **Докладчик:** Thirdly, United Nations operations need the right **mix** of civilian, military and police capabilities. <...> Without these essential **ingredients**, peacekeeping operations will continue to struggle to deliver on their mandates to protect civilian [11; 12].

Interpreter: В-третьих, необходимо подобрать правильный **состав** гражданских, военных и полицейских подразделений, участвующих в операциях Организации Объединенных Наций. <...> Без этих важных **компонентов** операции по поддержанию мира будут и далее испытывать трудности с выполнением своих мандатов по защите гражданского населения [11; 13].

Оба случая наглядно иллюстрируют применение синхронным переводчиком трансформации **замены**: в первом случае – замена страдательного залога на действительный, во втором – преобразование замены посредством генерализации, с помощью которой понятие с узким значением на ИЯ заменяется понятием с более широким значением на ПЯ [2], а также **перестановки** членов предложения. Из примеров мы видим, что переводчик передает стилистическую лакунарность с помощью нейтральных замен, что оправдано особенностями, которые влияют на СП (серьезные ограничения по времени, фонетические особенности, тема мероприятия). Несмотря на то, что переводчик не сохранил образ ИЯ, прагматическое намерение отправителя сообщения является адекватно переданным.

Итак, нами была выявлена следующая частотность лакун в дискурсе СБ ООН (Рис. 3).

Анализ выявленных нами лакун в официальных выступлениях представителей СБ ООН показал, что лакунарность серьезно влияет на передачу смысла на русский язык, в особенности с учетом факторов, влияющих на СП. В этой связи синхронный переводчик использует ряд трансформаций. В данной статье нами были выявлены следующие виды трансформаций для элиминации лакун в переводе: добавления, замены и перестановки. Полученные результаты анализа позволяют нам сделать также следующий вывод: отсутствие применения переводческой трансформации опущений указывает нам на то, что несмотря на серьезную проблему, которую

вызывают лакуны при передаче инварианта смысла с ИЯ на ПЯ, они являются неотъемлемой частью высказывания, которой нельзя жертвовать при переводе. Следовательно, синхронный переводчик должен прибегать к выявленным нами трансформациям с целью адекватной передачи смысла. Далее следует диаграмма соотношения выявленных в данной статье видов лакун и трансформаций, используемых синхронными переводчиками с целью элиминации данных лакун и адекватной передачи инварианта смысла ИЯ на ПЯ (Рис. 4).

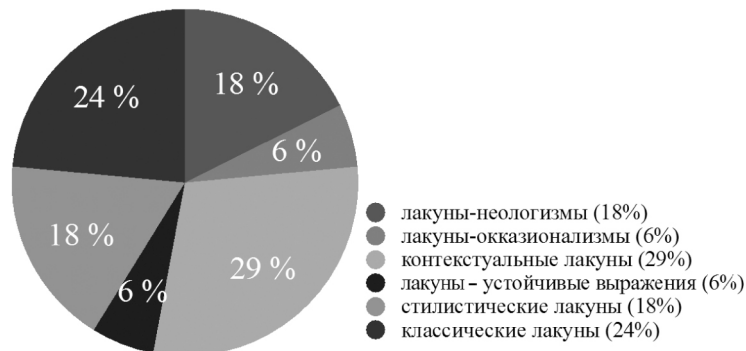


Рисунок 3. Лакуны в дискурсе СБ ООН

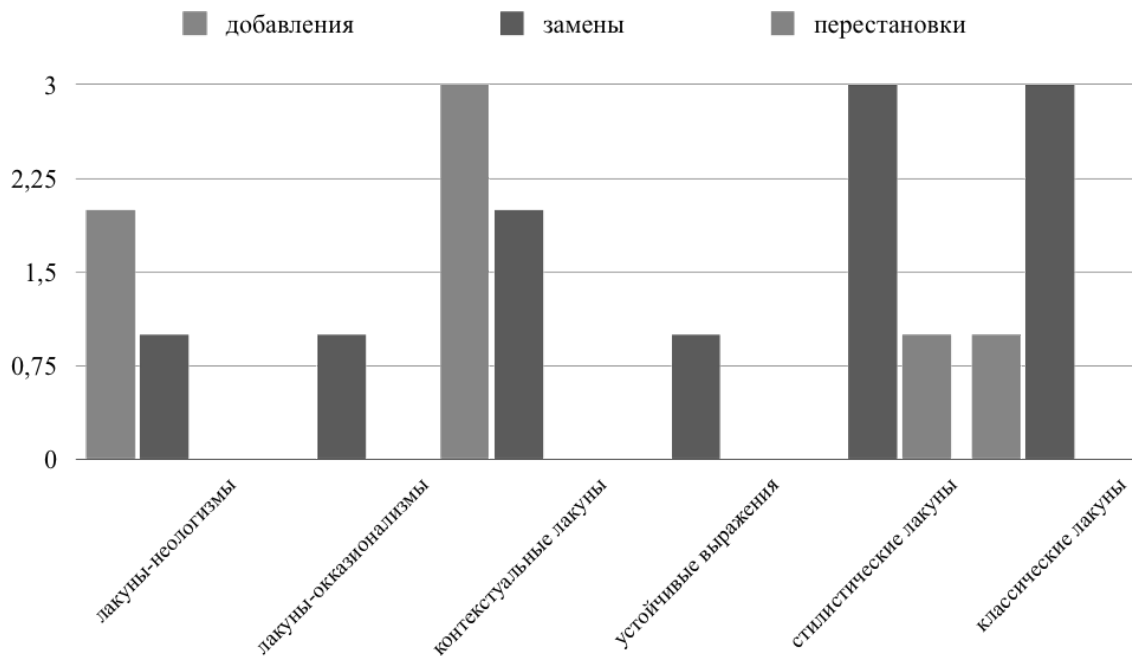


Рисунок 4. Лакуны vs переводческие трансформации в СП

Заключение

Итак, в данной статье была предпринята попытка выявить и проанализировать проблему лакунарности в синхронном переводе на материале дискурса официальных выступлений представителей СБ ООН. Как нами уже отмечалось выше, лакунарность может вызвать существенные трудности в переводе, в особенности в СП, так как данный вид перевода протекает под влиянием временных ограничений, что вынуждает переводчика за короткий промежуток времени выявить лакуну в ИЯ и принять верное решение с целью передачи смысла, коммуникативного намерения отправителя и стилистических особенностей ИЯ. Для достижения своей цели – сохранения структурно-семантических особенностей сообщения отправителя – синхронный переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций, благодаря которым он получает возможность осуществить перевербализацию и ревербализацию инварианта смысла сообщения оратора, а следовательно, устранить проблему лакунарности в СП.

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Лакуна представляет собой лингвистическое явление, которое сопряжено с отсутствием номинативных средств в языковой картине мира представителей определенных лингвоэтнических сообществ, что накладывает свой отпечаток на процесс СП. Трудности, с которыми сталкивается синхронный переводчик при передаче лакунарных единиц, могут быть связаны как с отсутствием необходимого эквивалента в ПЯ, так и с национально-специфическими особенностями, что может негативно повлиять на исход коммуникации между ее участниками. Учитывая специфику СП, предполагающую дефицит времени у переводчика и необходимость значительной компрессии информации, можно предположить, что в условиях СП лакунарными могут оказаться ситуации, когда той или иной языковой единице

соответствует относительно развернутый за счет описательного перевода эквивалент, когда существует необходимость в контекстуальных заменах и т.д.

Знание коммуникативной ситуации СП и функциональных характеристик текста облегчает процесс СП, а следовательно, и выбор способа элиминации лакун. Нами были проанализированы особенности коммуникативной ситуации СБ ООН, в рамках которой протекает СП. Проводя анализ, мы установили, что участники заседания данного органа ООН могут прибегать к рациональным и эмоциональным методам воздействия.

В ходе анализа выступлений мы выявили следующие виды лакун: лакуны-неологизмы, лакуны-оказионализмы, классические лакуны, контекстуальные лакуны, лакунизированные устойчивые выражения, стилистические лакуны. С целью адекватной передачи каждого вида лакун синхронный переводчик может пользоваться переводческими трансформациями, которые являются частью сложного когнитивного процесса обработки информации синхронным переводчиком. В ходе анализа примеров данного исследования мы пришли к выводу, что использовались следующие виды трансформаций: добавления, замены и перестановки. При этом мы не выявили ни одного случая применения такой переводческой трансформации, как опущение, то есть лакуны в дискурсе СБ всегда заполнялись тем или иным способом.

Перспективы дальнейшего исследования данной проблемы мы видим в более подробном изучении способов элиминации межъязыковых лакун в рамках когнитивного подхода к теории и практике перевода, в частности к СП. Представляется, что такой анализ даст возможность выявить определенные когнитивные механизмы, которые активируются в сознании переводчика-синхрониста при передаче лингвоспецифичных явлений, обуславливающих появление межъязыковых лакун.

Источники | References

1. Алонцева Н. В., Ермошин Ю. А. О некоторых особенностях публицистической речи // Вестник Российского университета дружбы народов. 2013. № 2. С. 12-21.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. 276 с.
4. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977. 300 с.
5. Дашидоржиева Б. В. Лакуна в межкультурной коммуникации (спецкурс): учебно-методическое пособие. Улан-Удэ: Издательство Бурятского гос. университета, 2013. 122 с.
6. Ибрагимова К. Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования (на материале англо-русского перевода): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2017. 22 с.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЖЭТС, 1999. 192 с.
8. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭОТАР - Медиа, 2008. 144 с.
9. Чернов Г. В. Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. М.: Международные отношения, 1975. Вып. 12. С. 83-101.
10. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
11. <http://webtv.un.org/meetings-events/security-council/watch/part-1-protection-of-civilians-in-armed-conflict-security-council-8534th-meeting/6040432270001> (дата обращения: 22.04.2021).
12. <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/PRO/N19/150/04/PDF/N1915004.pdf?OpenElement> (дата обращения: 22.04.2021).
13. <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/PRO/N19/150/06/PDF/N1915006.pdf?OpenElement> (дата обращения: 22.04.2021).

Информация об авторах | Author information

RU**Ибрагимова Карине Грачиевна**¹, к. филол. н.**Рыкова Пелагея Андреевна**²¹ Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет);

Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва

² Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва**EN****Ibragimova Karine Grachievna**¹, PhD**Rykova Pelageya Andreevna**²¹ Moscow Aviation Institute (National Research University);

Russian State University for the Humanities, Moscow

² Russian State University for the Humanities, Moscow¹ carina.ibragimova@gmail.com, ² rykova.pa@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.04.2021; опубликовано (published): 31.05.2021.

Ключевые слова (keywords): лакунарность; элиминация лакун; синхронный перевод; переводческие трансформации; lacunarity; elimination of lacunae; simultaneous interpretation; translation transformations.